

| Zaah | quij | iitax | quih | tazo | cop | "minuto" | quih | ihanl | isnaap | cazoj |
|-------------|--------------|--------|-------------|-------------|------------|----------|-------------|--------------|--------------|--------|
| 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | kiʔ | 'taʃo | kop | mi'nuto | kiʔ | i'ʔanʔ | i'snaap | 'kaʃox |
| hora | | | el/la/* | un@ | el/la | * | el/la/* | diez | seis | |
| hour | | | the/* | one | the | * | the/* | ten | six | |
| zaah | iitax | | quih | tazo | cop | ††† | quih | chanl | cazoj | |

cõquitai ha.k^wki^ltai ʔa

cabe/cabía

it.fit(s)

quitáiUna hora tiene 60 minutos.One hour has 60 minutes.

| Zaah | quij | iitax | thanl | toocj | cõquih | zaah | quij | iitax |
|-------------|--------------|--------|--------------|--------|----------------------|-------------|--------------|--------|
| 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | 'tʔanʔ | 'tookx | 'k ^w kiiʔ | 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ |
| hora | | | doce | | | hora | | |
| hour | | | twelve | | | hour | | |
| zaah | iitax | | chanl | | | zaah | iitax | |

| imozit | mos | imozit | iiqui | cõquih | iha. |
|---------------|-----|---------|-------------------------|----------------------|-----------|
| imo'ʃit | mos | imo'ʃit | 'iiki | 'k ^w kiiʔ | iʔa |
| cuarto | | | con/hacia(él/ella) | estando | (Asev) |
| quarter | | | with/toward(him/her/it) | being | (Decl) |
| imozít | | | iiqui | quih | ha |

Son las doce y cuarto.It is quarter past twelve.

| Zaah | quij | iitax | thanl | toocj | cõquih | imozit | iiqui |
|-------------|--------------|--------|--------------|--------|----------------------|---------------|-------------------------|
| 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | 'tʔanʔ | 'tookx | 'k ^w kiiʔ | imo'ʃit | 'iiki |
| hora | | | doce | | | mitad/centro | con/hacia(él/ella) |
| hour | | | twelve | | | half/middle | with/toward(him/her/it) |
| zaah | iitax | | chanl | | | imozít | iiqui |

cõquih iha.'k^wkiiʔ iʔa

estando (Asev)

being (Decl)

quih haSon las doce y media.It is half past twelve.

| Zaah | quij | iitax | thanl | toocj | cöquiih | "minuto" |
|-------------|--------------|--------|--------------|--------|----------------------|----------|
| 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | 'tʔant | 'tookx | 'k ^w kiiʔ | mi'nuto |
| hora | | | doce | | | * |
| hour | | | twelve | | | * |
| zaah | iitax | | chanl | | | ††† |

| ihantl | tzooxöc | tooitom | cöquiih | iiqui | | cöquiih | iha. |
|------------------|-----------------------|----------|----------------------|-------------------------|--|----------------------|-----------|
| i'ʔant | 'tʃiiχ ^w j | 'tooitom | 'k ^w kiiʔ | 'iiki | | 'k ^w kiiʔ | iʔa |
| cuarenta.y.cinco | | | | con/hacia(él/ella) | | estando | (Asev) |
| forty-five | | | | with/toward(him/her/it) | | being | (Decl) |
| chanl | | | | iiqui | | quiih | ha |

Son las doce cuarenta y cinco.

It is twelve forty-five.

page 37

| He | haaco | ano | hapaspoj | cöicacoaat | cop | zaah | quij | iitax | quih |
|-------------|--------------|------------|-----------------|--------------------------|------------|-------------|--------------|--------|-------------|
| 'ʔe | 'ʔaako | ano | 'ʔa, paspox | k ^w ika'koaat | kop | 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | kiʔ |
| yo/nosotros | escuela | | | | el/la | hora | | | el/la/* |
| I/we | school | | | | the | hour | | | the/* |
| he | haaco | ano | hapáspoj | cöicacóaat | cop | zaah | iitax | | quih |

| ihantl | cop | cötafp | | ma | x, | | cohpmiifp. |
|--------------|------------|-------------------------------|--|-----------|----------|--|---------------------------|
| i'ʔant | kop | 'k ^w tafp | | ma | χ | | koʔp'miiɸp |
| diez | el/la | le.llegó | | (CS) | * | | le.llego/llegué |
| ten | the | s/he/it.arrived.to.it/him/her | | (DS) | * | | I.arrive(d).to.him/her/it |
| chanl | cop | caafp | | ma | x | | caafp |

Llego a la escuela a las 10 de la mañana.

I arrive at school at ten in the morning.

| He | hayaacöt | cop | zaah | quij | iitax | cooitom | ano | yaait | cop |
|-------------|-------------------------|------------|-------------|--------------|--------|----------------|--------------|------------|-----|
| 'ʔe | 'ʔa'jaak ^w t | kop | 'ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | 'kooitom | ano' | jaait | kop |
| yo/nosotros | nuestra(s).casa(s) | el/la | hora | | | cinco | tarde | el/la | |
| I/we | our.house(s) | the | hour | | | five | afternoon | the | |
| he | yaaco | cop | zaah | iitax | | cooitom | cooit | cop | |

| ano | payoj | ta, | hayaacöt | cop |
|-------------------------|---------------|-----------|-------------------------|------------|
| ano | 'pa,jox | ta | 'ʔa'jaak ^w t | kop |
| en/de/a.(él/ella/ell@s) | cuando.están | (CS) | nuestra(s).casa(s) | el/la |
| in/from/to.(it/them) | when.they.are | (DS) | our.house(s) | the |
| ano | caap | ta | yaaco | cop |

| an | hasiizcam | aha. |
|-------------------------|----------------|------------|
| an | 'ʔa'siiʃkam | aʔa |
| en/de/a.(él/ella/ell@s) | llegaremos | (Aux-Asev) |
| in/from/to.(it/them) | we.will.arrive | (Aux-Decl) |
| ano | caafp | aha |

Nos vamos a nuestra casa a las 5 de la tarde.

We go to our house at five in the afternoon.

| | | | | | | |
|---------------|------------|-------------|--------------|--------------|---------------------|------------|
| Ihamoc | cop | zaah | quij | iitax | tazooxolcam | ma, |
| i'ʔamok | kop | ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | ta'ʃooχoʔkam | ma |
| noche | el/la | hora | | | cuando.son.ocho | (CS) |
| night | the | hour | | | when.they.are.eight | (DS) |
| ihámoc | cop | zaah | iitax | | cazóoxolcam | ma |

| | | |
|------------------------|--|-------------------|
| hant | | hamom. |
| 'ʔant | | 'ʔamom |
| tierra/lugar/abajo/año | | me.acuesto/acosté |
| earth/place/down/year | | I.lie/lay.down |
| hant | | coom |

Me acuesto a las 8 de la noche.

I go to bed at eight o'clock at night.

| | | | | | | |
|------------------|------------|-------------|--------------|--------------|-------------------------|------------------------------|
| Hant ifii | cop | zaah | quij | iitax | iiqui | tomcoj cõihiih |
| ʔant i'ʔii | kop | ʃaaʔ | kix | 'iitaχ | 'iiki | tomkox k ^{wi} 'ʔiiʔ |
| mañana | el/la | hora | | | con/hacia(él/ella) | siete |
| morning | the | hour | | | with/toward(him/her/it) | seven |
| cfii | cop | zaah | iitax | | iiqui | tomcoj |

| | | | | |
|------------|-----------|-------------------------|--|--------------------------|
| cop | ah | iti | | cohpmotj. |
| kop | aʔ | iti | | koʔp'motx |
| el/la | (Enf) | en/a(él/ella)/mientras | | me.levanto |
| the | (Focus) | on/to(it/him/her)/while | | I.get.up.from.lying.down |
| cop | ah | iti | | cotj |

Me levanto a las 7 de la mañana.

I get up at seven o'clock in the morning.

| | | | | | | | |
|------------|------------|-------------|-------------|-----------|-------------------------|---------------------------|-------------------|
| Tom | cah | ziix | quih | oo | cõhataaix, | hamitalhaajõ. | Hataticpan |
| 'tom | kaʔ | 'ʃiiχ | kiʔ | oo | k ^w ʔa'taaix | ʔamitaʔ'ʔaax ^w | ʔata'tikpan |
| dinero | el/la/* | cosa | el/la/* | * | l@.llevamos | l@.compramos | trabajamos |
| money | the/* | thing | the/* | * | we.take.it/them | we.buy.it/them | we.work |
| tom | cah | ziix | quih | oo | cõcaaix | quitalháa | ca'ícpan |

| | | | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|-------------------|----------------|
| ma | x, | tom | cah | he | maaipt. |
| ma | χ | 'tom | kaʔ | ʔe'maaipt | |
| (CS) | * | dinero | el/la/* | nos.lo.pagan | |
| (DS) | * | money | the/* | they.pay.it.to.us | |
| ma | x | tom | cah | caaipot | |

El dinero nos sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.

Money serves for buying things. When we work, they pay us with money.

| | | | | | | | | |
|---------------|-------------|--|-----------|-----------|------------|------------|-------------------|----------------|
| Seaato | quih | cõhatilhaajõ | ma | x, | tom | cah | he | maaipt. |
| 'seaato | kiʔ | k ^w ʔatitaʔ'ʔaax ^w | ma | χ | 'tom | kaʔ | ʔe'maaipt | |
| cabra | el/la/* | l@.vendemos | (CS) | * | dinero | el/la/* | nos.lo.pagan | |
| goat | the/* | we.sell.it/them | (DS) | * | money | the/* | they.pay.it.to.us | |
| seaato | quih | quitalháa | ma | x | tom | cah | caaipot | |

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.

When we sell a goat, they pay us with money.

| Ziix | cooha | quih | cöhatitalhaajö | ma | x, | tom | cah | he maaipt. |
|-------------|--------------|-------------|------------------|-----------|----------|------------|------------|-------------------|
| ʃiiχ | 'kooʔa | kiʔ | kʷʔatitaʔʔaaxʷ | ma | χ | 'tom | kaʔ | ʔe'maaipt |
| vaca | | el/la/* | l@.vendemos | (CS) | * | dinero | el/la/* | nos.lo.pagan |
| cow | | the/* | we.sell.it/them | (DS) | * | money | the/* | they.pay.it.to.us |
| ziix | cooha | quih | quitalháa | ma | x | tom | cah | caaipot |

Quando vendemos una vaca, nos pagan con dinero.

When we sell a cow, they pay us with money.

| Hapxöl | quih | hatitalhaajö, | tom | cah | cöhamaaipt. |
|---------------|-------------|------------------|------------|------------|----------------|
| 'ʔapχʷʔ | kiʔ | ʔatitaʔʔaaxʷ | 'tom | kaʔ | kʷʔa'maaipt |
| maíz | el/la/* | l@.compramos | dinero | el/la/* | l@.pagamos |
| corn | the/* | we.buy.it/them | money | the/* | we.pay.it |
| hapxöl | quih | quitalháa | tom | cah | caaipot |

Quando compramos maíz, pagamos con dinero.

When we buy corn, we pay with money.

page 39

| Hataai | quipcö | quih | hatitalhaajö, | hantip | xah | icaaisx |
|---------------|---------------|-------------|------------------|---------------|------------|----------------|
| ʔa'taai | 'kipkʷ | kiʔ | ʔatitaʔʔaaxʷ | ʔan'tip | χaʔ | i'kaaisχ |
| manta | | el/la/* | l@.compramos | sal | y/* | jabón |
| muslin | | the/* | we.buy.it/them | salt | and/* | soap |
| hatáai | quipcö | quih | quitalháa | hantíp | xah | icáaisx |

| taax | mos | tom | cah | cöhamaaipt. |
|-----------------------|------------|------------|------------|----------------|
| 'taax | mos | 'tom | kaʔ | kʷʔa'maaipt |
| allí/aquello/aquéll@s | también | dinero | el/la/* | l@.pagamos |
| there/that/those | also | money | the/* | we.pay.it |
| taax | mos | tom | cah | caaipot |

Quando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.

When we buy muslin, salt and soap, we also pay with money.

| | | | | | | | | | |
|--------------|---------------|------------|----------------------|-------------|-------------------------|----------------------|--|--|--|
| Hayaa | hacoxl | cop | hapxöl | quih | ano | comquitalhaa, | | | |
| ʔa'jaa | ʔa'koχʔ | kop | 'ʔapχ ^w ʔ | kiʔ | ano | komkitaʔ'ʔaa | | | |
| tienda | | el/la | maíz | el/la/* | en/de/a.(él/ella/ell@s) | uno.vende | | | |
| store | | the | corn | the/* | in/from/to.(it/them) | one.sells | | | |
| hayáa | hacóxl | cop | hapxöl | quih | ano | quitalháa | | | |

| | | | | | | | | | | |
|----------------|------------|---------------|------------|-------------|-------------|------------|-------------|--------------|--------------|------------|
| icaaisx | xah | hantip | xah | ziix | iháx | xah | ziix | quiti | quiih | xah |
| i'kaaisχ | χaʔ | ʔan'tip | χaʔ | 'ʃiiχ | i'ʔaχ | χaʔ | 'ʃiiχ | 'kiti | 'kiiʔ | χaʔ |
| jabón | y/* | sal | y/* | manteca | | y/* | ropa | | | y/* |
| soap | and/* | salt | and/* | cooking.fat | | and/* | clothing | | | and/* |
| icáaisx | xah | hantíp | xah | ziix | iháx | xah | ziix | quiti | quiih | xah |

| | | | | | | | | |
|--------------------|------------|-----------------|--|-------------|--------------|-------------|------------|-------------------|
| an iquiliti | xah | xiica | | quih | ihmaa | quih | mos | anxö |
| an iki'fiti | χaʔ | 'χiika | | kiʔ | iʔ'maa | kiʔ | mos | 'anχ ^w |
| pañuelo | y/* | cosas/sustancia | | el/la/* | otr@(s) | el/la/* | también | mucho |
| scarf | and/* | things/stuff | | the/* | other(s) | the/* | also | much |
| an iquilíti | xah | xiica | | quih | ihmáa | quih | mos | anxö |

| | | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------|--|--|--|--|--|--|--|
| ano | comquitalhaa. | | | | | | | |
| ano | komkitaʔ'ʔaa | | | | | | | |
| en/de/a.(él/ella/ell@s) | uno.vende | | | | | | | |
| in/from/to.(it/them) | one.sells | | | | | | | |
| ano | quitalháa | | | | | | | |

En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa, pañoletas, y muchas cosas más.
In the store they sell corn, soap, salt, cooking fat, clothing, scarves, and many more things.

| | | | | | | | | |
|------------|-------------|---------------|------------|--------------|-----------------|-------------|-------------|-------------|
| Tom | quih | hoyaat | coi | miizj | hasaaizi | aha. | Ziix | quih |
| 'tom | kiʔ | ʔo'jaat | koi | 'miiʃx | ʔa'saaʃi | aʔa | 'ʃiiχ | kiʔ |
| dinero | el/la/* | nuestr@ | l@s | bien | l@.haremos | (Aux-Asev) | cosa | el/la/* |
| money | the/* | ours | the | well | we.will.do.it | (Aux-Decl) | thing | the/* |
| tom | quih | cyaa | coi | miizj | caai | aha | ziix | quih |

| | | | | | | |
|-----------------------------|-------------|-------------------------|---------------|------------|-----------------------|-------------|
| iti cöhisj ha | quih | cöhasexaj | pitax, | haa | cösiifp | aha. |
| iti 'k ^w ʔisx ʔa | kiʔ | k ^w ʔa'seχax | pitaχ | 'ʔaa | 'k ^w siiʃp | aʔa |
| l@.que.tendremos | el/la/* | cambiaremos | si | allí | llegará | (Aux-Asev) |
| what.we.will.have | the/* | we.will.exchange | if | there | s/he.will.arrive | (Aux-Decl) |
| coha | quih | queexl | pix | haa | caafp | aha |

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.
We must take care of our money, so that we have enough to buy what we need.

| | | | | | | | |
|------------|------------|------------------|-------------|-------------------------|-----------|-------------|-------------|
| Tom | coi | ipacta | quih | hapoaj | x, | ziix | quih |
| 'tom | koi | i'pakta | kiʔ | ʔa'pooax | χ | 'ʃiiχ | kiʔ |
| dinero | l@s | cómo.es | el/la/* | l@.sabremos/conoceremos | * | cosa | el/la/* |
| money | the | how.it/he/she.is | the/* | we.will.know.it | * | thing | the/* |
| tom | coi | hapácta | quih | quiya | x | ziix | quih |

| | | | | | |
|--------------------|-------------|------------------|-------------|-------------------------|-------------|
| hayaaipt | quih | ipacta | quih | hasiyaj | aha. |
| ʔa'jaaipt | kiʔ | i'pakta | kiʔ | ʔa'sijax | aʔa |
| con.l@.que.pagamos | el/la/* | cómo.es | el/la/* | l@.sabremos/conoceremos | |
| what.we.pay.with | the/* | how.it/he/she.is | the/* | we.will.know.it | |
| caaipot | quih | hapácta | quih | quiya | |

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.
We must be acquainted with the coins, to know what we are paying.

| Tom | hipquij | tom | cheel | cooitom | iha. |
|------------|----------------|-----------------|--------------|----------------|-------------|
| 'tom | ʔipkix | ᵛtom | 'kʔeɛʔ | 'kooitom | iʔa |
| dinero | est@/ést@ | moneda.de.cobre | | cinco | (Asev) |
| money | this(one) | copper.coin | | five | (Decl) |
| tom | hipquij | tom | cheel | cooitom | ha |

Ésta es una moneda de cinco centavos.

This is a five cent coin.

| Tom | hipquij | tom | cheel | chanl | iha. |
|------------|----------------|-----------------|--------------|--------------|-------------|
| 'tom | ʔipkix | ᵛtom | 'kʔeɛʔ | 'kʔanʔ | iʔa |
| dinero | est@/ést@ | moneda.de.cobre | | diez | (Asev) |
| money | this(one) | copper.coin | | ten | (Decl) |
| tom | hipquij | tom | cheel | chanl | ha |

Ésta es una moneda de diez centavos.

This is a ten cent coin.

| Tom | hipquij | tom | cheel | ihant | coocj | iha. |
|------------|----------------|-----------------|--------------|--------------|--------------|-------------|
| 'tom | ʔipkix | ᵛtom | 'kʔeɛʔ | i'ʔanʔ | 'kookx | iʔa |
| dinero | est@/ést@ | moneda.de.cobre | | diez | dos | (Asev) |
| money | this(one) | copper.coin | | ten | two | (Decl) |
| tom | hipquij | tom | cheel | chanl | coocj | ha |

Ésta es una moneda de veinte centavos.

This is a twenty cent coin.

| Tom | hipquij | tom | czoöc | iha. |
|------------|----------------|---------------|-----------------------|-------------|
| 'tom | ʔipkix | ᵛtom | 'kʔooʒ ^w k | iʔa |
| dinero | est@/ést@ | cuatro.reales | | (Asev) |
| money | this(one) | four.bits | | (Decl) |
| tom | hipquij | ᵛtom | czoöc | ha |

Ésta es una moneda de cincuenta centavos.

This is a fifty cent coin.